

Enfermería 18 Informe en vrijwillige zorg



- Beschrijf mantelzorg en familiërrollen
- Hoe vrijwilligers ondersteunen
- Vul de thuiszorgdocumentatie in
- vocabulaire: familie rollen, relaties, informele zorg, vrijwillige ondersteuning, thuiszorgdocumentatie

De mantelzorg	<i>(El cuidador informal)</i>	De terugkoppeling	<i>(La retroalimentación)</i>
De mantelzorg	<i>(El cuidado informal)</i>	De toestemming	<i>(El consentimiento)</i>
De vrijwilliger	<i>(El voluntario)</i>	De vertrouwelijkheid	<i>(La confidencialidad)</i>
De opvang	<i>(La acogida / el centro de acogida)</i>	Opvangen (iemand opvangen)	<i>(Acoger (recibir a alguien))</i>
De thuissituatie	<i>(La situación en casa)</i>	Ondersteunen (bij)	<i>(Apoyar (en))</i>
De dossier	<i>(El expediente)</i>	Bijstaan	<i>(Asistir)</i>
Het zorgplan	<i>(El plan de cuidados)</i>	Begeleiden	<i>(Acompañar / guiar)</i>
Het zorgmoment	<i>(El momento de atención)</i>	Overdragen (de zorg)	<i>(Transferir (la atención) / traspasar (el cuidado))</i>
De werktijden	<i>(Los horarios de trabajo)</i>	Aantekenen (in het dossier)	<i>(Anotar (en el expediente))</i>
De aanspreekpunt	<i>(El punto de contacto)</i>	Noteren	<i>(Apuntar / anotar)</i>
De familieband	<i>(El vínculo familiar)</i>	Afstemmen (afspraken afstemmen)	<i>(Coordinar (coordinar acuerdos))</i>
De rolverdeling	<i>(La distribución de roles)</i>	Verslag uitbrengen	<i>(Elaborar un informe)</i>
De belasting (emotioneel)	<i>(La carga (emocional))</i>		

1.Ejercicios

1. Relaciona cada palabra con su significado.

- | | |
|------------------------------|--|
| a. De mantelzorg | 1. Na een zorgmoment kort noteren wat je hebt gedaan en gezien. |
| b. Het zorgplan | 2. Een document waarin staat welke zorg nodig is en wie welke taken doet. |
| c. Aantekenen in het dossier | 3. Iemand die langdurig, meestal onbetaald, voor een familielid zorgt thuis. |



a-3 b-2 c-1



2. Voluntarios en la atención domiciliaria: información para nuevas enfermeras (QR: Audio)

Rellena los huecos: zorgformulier, respijtzorg, mantelzorg, rapporteren, overdracht, observeren

In de wijkzorg werken verpleegkundigen vaak samen met mantelzorgers en vrijwilligers. De (1) _____ is meestal een partner, kind of buur die al langer voor de zorgvrager zorgt. Vrijwilligers komen vaak via een vrijwilligersorganisatie en hebben een vaste taak, bijvoorbeeld samen wandelen, koffie drinken of de zorgvrager naar de dagbesteding brengen.

Als verpleegkundige registreer je in het zorgdossier wie welke verzorgingstaak heeft. In het (2) _____ noteer je per zorgmoment welke ondersteuning de vrijwilliger geeft. Bij de (3) _____ controleer je of de afspraken nog kloppen en of er behoefte is aan (4) _____, zodat de mantelzorg even kan uitrusten. Goed (5) _____ en duidelijk (6) _____ helpen om overbelasting van naasten op tijd te signaleren.

*En la atención comunitaria, las enfermeras suelen trabajar junto a cuidadores informales y voluntarios. El **cuidador informal** suele ser la pareja, un hijo o un vecino que lleva tiempo cuidando a la persona que recibe atención. Los voluntarios suelen llegar a través de una organización de voluntariado y realizan una tarea concreta, por ejemplo: pasear juntos, tomar un café o llevar a la persona a las actividades diarias.*


*Como enfermera, registras en el expediente de atención quién realiza cada tarea de cuidado. En el **formulario de atención** anotas, para cada momento de cuidado, qué apoyo presta el voluntario. En la **transferencia** compruebas si los acuerdos siguen siendo válidos y si hay necesidad de **respiro**, para que el cuidador informal pueda descansar un rato. Observar bien y **reportar** con claridad ayuda a detectar a tiempo la sobrecarga de las personas cercanas.*

(1) mantelzorg, (2) zorgformulier, (3) overdracht, (4) respijtzorg, (5) observeren, (6) rapporteren

1. Wat is volgens de tekst het verschil tussen een mantelzorg en een vrijwilliger?

2. Welke taken kan een vrijwilliger in de thuiszorg hebben? Noem er minstens één uit de tekst.

3. Escucha el fragmento de audio y elige la respuesta correcta. (QR: Audio)

- | | Verdadero | Falso | |
|--|--------------------------|--------------------------|--|
| 1. De zorgverlener wil met de dochter spreken over wie welke taken in de familie doet, omdat het haar te veel wordt. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |  |
| 2. De vrijwilliger komt één keer per week langs om één zorgmoment over te nemen en tijdelijke opvang te bieden. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | |
| 3. De zorgverlener vergeet om na het bezoek iets in het dossier te noteren. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | |
- 1-V 2-V 3-X

4. Elige la solución correcta

- Tijdens het intakegesprek _____ ik de thuis situatie in het dossier. *(Durante la entrevista de admisión anoto la situación del hogar en el expediente.)*
a. noteert b. noteren c. noteer d. genoteerd
 - De mantelzorgster _____ de werktijden met de vrijwilliger af. *(El cuidador informal coordina los horarios de trabajo con el voluntario.)*
a. stemde b. stemt c. afstemt d. stem
 - Na elk zorgmoment _____ de vrijwilliger kort verslag uit aan het aanspreekpunt. *(Después de cada momento de atención, el voluntario informa brevemente al punto de contacto.)*
a. brengt b. gebracht c. breng d. bracht
1. noteer 2. stemt 3. brengt

5. Juego de rol - diálogos (QR: Audio)

Overdracht met mantelzorgster aan huis

Wijkverpleegkundige *Hoi Peter, hoe gaat het vandaag met je moeder en met jou als mantelzorgster, merk je dat de belasting niet te zwaar wordt?*
Sanne: *(Hola Peter, ¿cómo está hoy tu madre y cómo te encuentras tú como cuidador? ¿Notas que la carga se esté volviendo demasiado pesada?)*

Mantelzorgster Peter: *Het gaat wisselend; ik red de dagelijkse verzorging nog wel, maar ik merk dat ik 's nachts slechter slaap en dat het emotioneel zwaarder wordt.*
(Va variando; consigo hacer los cuidados diarios, pero noto que por las noches duermo peor y que me está afectando emocionalmente.)

Wijkverpleegkundige *Dat signaleer ik ook, dus ik ga in het dagrapport rapporteren dat er meer mantelzorgondersteuning nodig is en ik bespreek respijtzorg met de zorgcoördinator.*
Sanne: *(También lo noto, así que voy a dejar constancia en el informe diario de que se necesita más apoyo para la persona cuidadora y voy a hablar de cuidados de respiro con la coordinadora.)*



Mantelzorger Peter: *Fijn, ik wil graag af en toe een weekend vrij; misschien kan een vrijwilliger een paar uur per week komen zodat de draaglast wat minder wordt.*

(Perfecto, me gustaría poder tener algún fin de semana libre de vez en cuando; quizá un voluntario pueda venir unas horas a la semana para aliviar la carga.)

Wijkverpleegkundige Sanne: *Dat is een goede optie, ik leg onze afspraken nu vast in het zorgplan en in het zorgdossier, zodat de collega's bij het overdrachtmoment precies weten wat we hebben afgesproken.*

(Es una buena opción. Ahora voy a registrar nuestros acuerdos en el plan de cuidados y en la historia clínica, para que las compañeras, en el momento de la entrega, sepan exactamente lo que hemos acordado.)

Mantelzorger Peter: *Dank je, ik vind het prettig dat je zoveel empathie toont en toch duidelijk aangeeft wat reëel is qua zorgplanning.*

(Gracias, me gusta que muestres tanta empatía y a la vez señales con claridad qué es realista en la planificación del cuidado.)

1. Hoe zou jij in een dagrapport kort opschrijven wat je vandaag bij de cliënt hebt geobserveerd?

6. Hablar: traducir y responder (QR: IA+)

Ik merk dat u het zwaar heeft, misschien is het goed om... / Laten we afspreken wie wanneer de zorg overneemt. / Ik noteer in het dossier dat ... en ik geef dit door aan ...



1. U ziet dat een mantelzorger erg moe is en emotioneel belast; wat zegt u om steun te bieden en welke afspraak maakt u met hem of haar?

2. Na een zorgmoment bij een cliënt moet u iets in het dossier noteren; wat noteert u kort en aan wie koppelt u dit terug?

7. Escritura: Correo electrónico (QR: IA+)

Onderwerp: Overdracht zorg weekend mw. De Graaf

Beste collega,

Zoals besproken doet de dochter van mw. De Graaf in het weekend de **mantelzorg**. Jij bent dit weekend de **coördinator** vanuit de wijkzorg.

Wil jij in het **zorgdossier** kort noteren:

- wie de **mantelzorg**er is en haar **familierol**;
- welke **takenlijst** je met haar hebt afgesproken;
- hoe de **zorgoverdracht** naar de nachtdienst gaat?

Let op de **vertrouwelijkheid** van de informatie.

Met vriendelijke groet,

Lisa van Dongen

Wijkverpleegkundige



Escribe una respuesta adecuada: *Bedankt voor uw e-mail over... / In het weekend zal ik... / Kunt u mij laten weten of...*
